

Papyrus 1: Dated to Middle Third Century CE

Transcription and Direct Word Translation

Recto

α

βιβλος γενεσεως ιω χυ υυ δαυιδ [υυ
 αβρααμ² αβρααμ εγενησεν τον [ισαακ
 ισαακ δ[ε] εγενησεν τ[ον] ιακωβ [ιακωβ
 δε εγ[ε]νησεν τον ιουδαν κ[α]ι τ[ους
 α[δ]ελφους αυτου³ ιουδας δε εγενη
 σεν τον φαρες και τον ζαρε εκ της θα
 μαρ φαρεσ δε εγενησεν τον εσρωμ
 εσ[ρω]μ δε εγενησεν τον [α]ραμ⁴ αραμ
 δε [ε]γενησεν τον αμμιναδαβ αμ
 μ[ι]ναδ[α]β δε εγενησεν τον ναασω
 ναα[ο]σων δε εγενησεν τον σαλ[μ]ων
⁵ σαλμων δε εγενησεν τον βοες εκ
 της ραχαβ βοες δε εγενησεν τον ι
 ωβηδ' εκ της ρ[ο]υθ ιω[βη]δ δε εγενη
 σεν τον ιεσσαι⁶ ιεσσαι^{αι δ]} εγενησεν
 τον δαυιδ τον βασιλε[α δαυ]ιδ δε εγεν
 νησεν τον σολοιμωνα εκ της ουρειου.⁷ σο
 λοιμων δε εγενη[ο]εν τον ροβοαμ ροβο
 αμ δε εγενησεν τ[ο]ν αβ[ει]α αβεια δε
 εγενησεν τον ασα[φ]⁸ ασαφα δε εγεν
 νησεν τον ιωσαφατ' ιωσαφατ' δε εγεν
 ν[η]σεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγενη[ησ]ε
 τον⁹ οζε[ι]αν οζειας δε εγε[νησ]εν
 [τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγενησεν]
 [τον αχαζ αχαζ δε εγενησεν τον]
 [εζεκιαν¹⁰ εζεκιας δε εγενησεν τον]
 [μανασση μανασσης δε εγενησεν τον]
 [αμως αμως δε εγενησεν τον ιωσιαν]
 [¹¹ ιωσιας δε εγενησεν τον ιεχονιαν και]
 [τους αδελφους αυτου επι της μετοι]
 κεσιας βαβυλωνος¹² μετα δε τη]ν με
 τοικειαν βαβυλωνος ιεχονιας εγε
 [νησεν τον σαλαθηλ σαλαθηλ δε εγε]
 νησεν τον ζοροβαθελ¹³ ζοροβαθελ δ]^ε
 [εγενησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγε]
 [νησεν τον ελιακιμ ελιακιμ δε εγε]
 [νησεν τον αζωρ¹⁴ αζωρ δε εγενησε]

Matthew 1:1-14a

Front Side of Leaf

1

Matthew 1:1-14a

¹ Book of genealogy of Yahushua Messiah son of David [son
 of Abraham. ² Abraham begot the [Yitschaq,
 Yitschaq an[d] begot t[he] Ya'qob, [Ya'qob
 and be[g]ot the Yahudah a[n]d t[he]
 brothers of him. ³ Yahudah and beg-
 ot the Perets and the Zerach from the Ta-
 mar, Perets and begot the Chetsrown,
 Chets[row]n and begot the [R]am, ⁴ Ram
 and [b]egot the Ammiyadab, Am-
 miyadab and begot the Nachshown,
 Nach[sh]own and begot the Salmon,
⁵ Salmon and beg[o]t the Boaz from
 the Rachab, Boes and begot the O-
 wbed from the R[u]th, Ow[be]d abd beg-
 ot the Yishay, ⁶ Yish[ay a]nd begot
 the David the Kin[g, Dav]id and be-
 got the Shalomoh from that which was UriYah's, ⁷ Sh-
 alomoh and begot the Rachabam, Racha-
 bam and begot t[h]e Ab[iY]ah, AbiYah and
 begot the As[a], ⁸ Asa and be-
 got the Yahuwshaphat, Yahuwshaphat and be-
 g[o]t the Yahuram, Yahuram and be[go]t
 the] Uzz[iY]ah, ⁹ UzziYah and b[e]go[t
 [the Yahuwtham, Yahuwtham and begot]
 [the Achaz, Achaz and begot the]
 [ChizqiYah, ¹⁰ ChizqiYah and begot the]
 [Manashsheh, Manashsheh and begot the]
 [Amon, Amon and begot the YoshiYah,]
¹¹ YashiYah and begot the YakonYah and]
 [the brothers of him upon the depo-]
 rtation to Babylon. ¹² After and th[e] de-
 portation to Babylon YakonYah be-
 [got the Sha'altiy'el, Sha'altiy'el and be-]
 got the Zarubbabel, ¹³ Zarubbabel an[d
 [begot the Abiyhud, Abiyhud and be-]
 got the 'Eliyaqiyim, 'Eliyaqiyim and be-]
 [got the Azzur, ¹⁴ Azzur and begot]

Verso

β

τον] σαδω[κ σ]αδωκ δε εγεννησεν το[ν
 αχειμ] αχειμ δε εγε[νησεν τον ελιου[δ
¹⁵ ελιου]δ δε εγ[ε]νη[σ]εν τον ελεαζαρ ελε
 α[ζ]αρ δε [ε]γεννησεν τον μαθθαν μαθθα[ν
 δε εγεννησεν τον [λακωβ ¹⁶λακωβ δε
 ε]γεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μ[α
 ριας εξ ης εγεννη[θ]η τι ο λεγομενος [χις
¹⁷πασαι ουν γε[νε]αι απο αβρααμ εως
 δαυιδ γενεαι[ιδ και απο [δ]α[ν]ιδ' [ε]ως της
 μετοικεσιας βαβυλωνο[ς] γε[νεα]ιδ και[ι
 απο της μετ[ο]ικεσιας βαβ[υ]λων[ο]ις εως
 του χυ[γε]νεαι[ιδ ¹⁸του δε τη χυ[γε]νε
 σις ουτως ην μνηστευθεισης της μη
 τρος αυτου μ[αρι]α[ζ] τω [ιω]σηφ πριν η συν
 ελθειν αυτου[ς ευ]ρεθ[η] εν γαστρι εχου
 σα εκ [πνις] α[γιου ¹⁹ιωσηφ δε ο] ανηρ αυ
 της δ[ι]και[ος] ων και μη θελων αυτην
 δειγμα[τ]ε[ισαι εβουλη]θη [λαθρα
 απολυ[σαι αυ]την ²⁰ταυτα [δε αυτου εν
 θ]ημη[θεντος ι]δου αγ[γελο]ις κυ[κ]α[τ
 ο]ιναρ [εφανη α]υτω [λεγων] ιωσ[η]φ
 υιος] δ[αυιδ] μ[η] φο[βηθης] παρ[αλαβ]ει
 μ[αριαν]β [την] γυναι[κα σου] το γα[ρ εν αυ
 τη γεν]νηθεν ε[κ] πνις [εστιν] α[γι]
 [ου ²¹τεξεται δε υιον και καλεσεις το]
 [ονομα αυτου ιν αυτος γαρ σωσει τον]
 [λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων]
²²[τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη]
 [το ρηθεν υπο κυ[κ] δια του προφητου]
 [λεγοντος ²³ιδου η παρθενος εν γαστρι]
 [εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν]
 [το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν]
 με[θερμηνευομενον μεθ ημων ο θης ²⁴εγ

Matthew 1:14b-24Reverse Side of Leaf

2

the Tsado[q, Ts]adok and begot th[e
 Yoqym], Yoqym and be[g]ot the Eliu[d,
¹⁵Eliu]d and b[e]g[o]t the Elazar, El-
 a[z]ar and [b]egot the Mattan, Matta[n
 and begot the [Y]a'qob, ¹⁶Ya'qob and
 b]egot the Yahuwseph the husband of M[i-
 riam, from out of which was bo[r]n Yahushua the one called [Messiah
¹⁷All then gen[era]tions from Abraham until
 David generations ¹⁴, and from [D]a[v]id [un]til the
 deportation to Babylonia ge[nerations] fourteen an[d
 from the dep[o]rtation to Bab[y]lo[n] until
 the Messiah generations fourteen. ¹⁸ Of now Yahushua Messiah the or-
 igin thusly was. Been betrothed the mo-
 ther of him, M[iri]a[m] to [Yahuw]seph, before the com-
 ing together of the[m was fo]un[d] in womb ha-
 ving from [Spirit] Se[t]-Apart. ¹⁹Yahuwseph and the] husband of
 her r[i]ghteous being and not wishing her
 to be disg[r]ac[ed, plann]ed [privately
 to divo[rce h]er ²⁰These but him hav-
 ing r]efle[cted, be]hold a mes[senge]r of Yahuweh [acc]ordin[g to
 a d]ream [appeared to h]im [saying], Yahuws[e]ph,
 son] of D[avid,] do n[ot] be af[raid] to a[cccep]t
 M[iriam] as the] wif[e of you,] that fo[r] in h-
 er wo[mb fr]om Spirit [exists] S[et]-Ap-
 [art. ²¹Give birth and to a son and you shall call the]
 [name of him Yahushua, he for shall save the]
 [people of Him from the sins of them]
²²[These and whole became so that may be fulfilled]
 [that spoken by Yahuweh through the prophet,]
 [saying, ²³Behold, the virgin in womb]
 [shall have, and shall give birth to a son, and shall be called]
 [the name of Him Immanu'el', which exists as]
 giv[en the meaning of 'together with us the God.' ²⁴Be

Matthew 1:14b-24